

Spis treści

I. Tłumacząc własny wiersz	5
„Zemsta ręki śmiertelnej”	7
II. Tłumacząc cudze wiersze	15
Tunel i lustro (Czesław Miłosz: „Świty”)	17
Zemsta na słowie (Julian Tuwim: „Bal w Operze”)	29
Dziecięca naiwność (Adam Ważyk: „Poemat dla dorosłych”)	46
Cnota, nadzieja, ironia (Zbigniew Herbert: „Pan Cogito o cnocie”)	71
III. Tłumacząc cudzą obecność	87
Norwid: obecność nieobecnego	89
Twarz Brunona Schultza	106
Horyzont absolutny	120
Rym i czas	132
IV. Tłumacząc obcą literaturę	139
Człowiek Donne'a	141
Kościół wzniesiony ze słów	151
Dusza i los	158
Nieśmiertelny diament (i jego polscy szlifierze)	167

V. Tłumacząc samego siebie	
(i samemu sobie)	189
E. E., przybysz z innego świata	191
Pomieszczenie języków	200
O pisaniu w obcym języku	
(Notatki po ośmiu latach)	208
Tablica z Macondo albo	
Najkrótsza poetyka normatywna na użytek własny,	
w sześciu literach bez znaków diaktrycznych,	
z dygresjami motoryzacyjno-metafizycznymi	222
VI. Tłumacząc się z siebie	235
O pisaniu wierszy	237
Bibliografia przedmiotowa	241
Nota o pierwodrukach	250